3.03 Le yuè (région de Canton)

On s'efforcera de ne pas confondre les deux négations m̌ 唔 mǒ 冇
la seconde étant visiblement la négation du verbe "y avoir", dont les deux traits internes ont été ôtés. La première est simplement la négation du verbe "être":

Nèe wǎi hǎi Lǎy sèènsāang "cette personne est M. Li"
呢 位 係 李 先 生

Nǎy hǎi m̌ hǎi Yìng gwōk yǎn "Etes-vous (ou non) anglais ?"
你 係 唔 係 英 国 人

Nǎy yǎu mǒ fǒng ? "Avez-vous (ou non) une chambre?"
你 有 冇 房

Nǎy dày hái bèen shūe jūe "Où habitez-vous?" (hái 喺 ā, dans")
你 哋 喺 边 处 住

Ne pas confondre hái "être dans" avec hāi "copule, être".
喺 係

Les caractères propres au cantonais sont souvent signalés par un 口 "bouche" sur la gauche; mais ce n'est pas toujours le cas.

哋 dày "pluriel"; 聽 tìng "demain"; 嚟 lǎi "venir"; 咯 gáw "là"
嘅 gē "relateur, déterminant, équivalent au 的 de du mandarin.

LES LANGUES DANS LE MONDE CHINOIS

MAURICE COYAUD

P. A. F.

Pour l'Analyse du Folklore

Paris, 1987